

**CUENTO 𑄎N ISO  
JIIN VAHVU JIIN  
CH𑄎N**



**El conejo, el coyote y el zorrillo**



CUENTO IIN ISO JHIN VAHVU

JHIN CHHIN

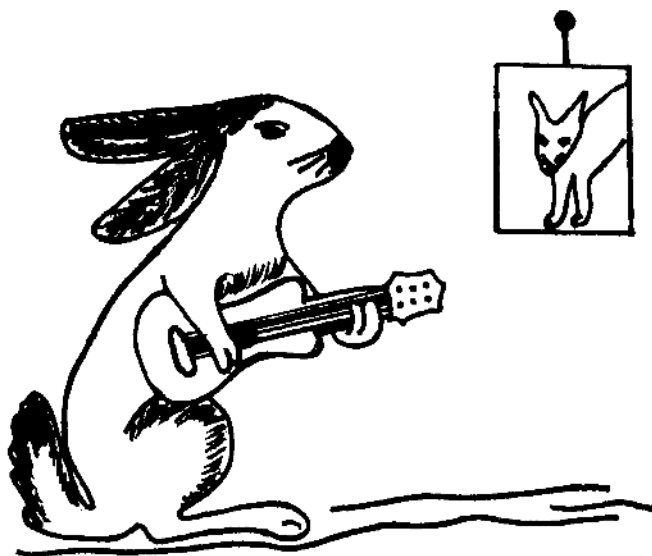


El conejo, el coyote y el zorrillo

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1979



# CUENTO HN ISO JIIN VAHVU JIIN CHIHIN



Iin jínu néne iin iso téé tí  
guitarra tē te jíto tí nuū spejó jē véji  
vǎhvú. Te ni quee vehvú te ni achi  
vehvú:

--Cuānúu guitarra rō na cóto ndee rí  
nú cuu tee ri --ni achi vehvú.

Te ni jēhe iso guitarra tī. Te ni  
quihin váhvú te tú va gā ni cachi váhvú  
nacuāha guitarra iso. Te ni jinu véhvú  
cuāhān jíín guitarra iso. Te ni jecōndee  
iso ndehyú tī.

Te ni quee iin cháhín te ni achi  
cháhín:

--¿Chí nau ndáhyú rō? --ni achi  
cháhín jíín iso. Te ni achi iso:

--Na ma ndehyú rī jē ní quende vehvú  
guitarra rī te tu cáchí nacuāhe.



Te ni achi cháhin:

--Ma ndehyú rō chi jíní rī ndese  
sáha ri te nanihīn rī guitarra rō --ni  
achi cháhin.

Te ni ndusiī ni iso te cuahān iso  
jiin cháhin.

Te ni jinū tī vehe váhvú, te néne  
váhvú téé tī guitarra. Te ni achi iso  
jiin váhvú:

--Te ni ini --áchí iso.

--Te ni ini --ni achi vahvú.

--Te ni ini --áchí cháhin.

--Te ni ini --áchí vahvú.

--Necuśha guitarra rī --ni achi iso.

--Ma nácuēha ri --ni achi vahvú.

Te ni teté ndéē cháhīn nuū vahvú te  
ni jecōndee vahvú jitu chii loco jē jetú  
nduchi. Te ni quihin iso guitarra tī.  
Te ni cajinu loco tī jiin cháhīn cuengoo  
tī vehe iso. Ni quāvicoo tī yehyá núū  
te ni quendecoo tī inga yehyá te ni cachi  
sēhyu tī.

Te ni jinū vahvú nánducú tī iso jē  
cáji tī iso jiin cháhīn. Te tu ní  
nánihīn tī iso jiin cháhīn.

Te ni ndihá cuento tī jijnáhan tī.



## Resumen.

### El conejo, el coyote y el zorrillo

Un día un conejo estaba tocando la guitarra en su casa, cuando un coyote entró y le arrebató el instrumento, luego salió corriendo con él. Mientras el conejo lloraba por su guitarra, sucedió que su amigo el zorrillo fue a visitarlo. El zorrillo tenía un plan para recuperar la guitarra, así que él y el conejo fueron a la casa del coyote. Cuando el coyote se negó a regresar el instrumento, el zorrillo le roció la cara, haciendo que su ojo le ardiera mucho. Aprovechándose de la aflicción del coyote, los otros dos animales cogieron la guitarra y se fueron a esconder. Cuando el coyote los fue a buscar, no estaban para ningún lado.

Narradora: Demetria Sandoval R.  
Dibujante: un habitante de Santo  
Tomés Ccotepec  
Idioma: mixteco de San Esteban  
Atatláhuca  
Asesora lingüística:  
Belita Ana Forshaw A.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

**Q10-9-779**

se terminó de imprimir este libro  
el día 28 de septiembre de 1979  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



ISBN 968-31-0079-1

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores